

COISTE NA GAEILGE



Cruinniú Dé Máirt
29 October 2013
Seomra na Gaeilge
11.00am

Meeting Tuesday
29 October 2013
Seomra na Gaeilge,
11.00am

DRÉACHT-MIONTUAIRISCÍ

DRAFT- MINUTES

I láthair: Ball Tofa den Bhord (sa Chathaoir)- Liam Dowling,
Oifigeach na Gaeilge (Rúnaí)- Aonghus Dwane;
Rúnaí an Choláiste (nó ionadaí)- John Coman;
Representative of Council- Dr Eoin O'Dell; Déan-
an tOllamh Joseph Barry (Pro-Déan); Roinn na
Gaeilge- An Dr Eoin MacCárthaigh;
Representative of Junior Dean- Dr Bridget Kane;
Reachtaire an Chumainn Ghaelaigh- Niamh Ní Chróinín;

1-Leithscéalta:

Ionadaí Dhámh na nEalaíon, na
nDaonnachtaí agus na nEolaíochtaí Sóisialta-
An Dr Carmel O'Sullivan; Dámh na nEolaíochtaí
Sláinte- An Dr Deirdre D'Arcy; Leabharlann-
Clóna Ní Shúilleabháin; Dámh na
hInnealtóireachta, na Matamaitice agus na
hEolaíochta- An Dr Colm Ó Dúnlaing; SU Irish
Officer- Eoin Ó Súilleabháin

2- Miontuairiscí

Glacadh le miontuairiscí chruinniú an 27
Meitheamh 2013.

3- Ag éirí as na miontuairiscí

Táthar ag plé fós le ceist na gcomharthaí do
Sheomra na Gaeilge. Moladh go gcrochfaí
postaeir lannaithe ag bun an staighre agus ar na
leibhéil éagsúla. Ní raibh aon ní eile ag éirí as na
miontuairiscí.

Present: Elected Board Member (in the Chair)-
Liam Dowling,
Irish Language Officer (Secretary)- Aonghus Dwane,
Secretary to College (or Representative)-
John Coman; Representative of Council- Dr Eoin O'Dell;
Dean- an tOllamh Joseph Barry (Pro-Dean);
Department of Irish-Dr Eoin MacCárthaigh; Representative
of Junior Dean- Dr Bridget Kane;
Reachtaire of An Cumann Gaelach- Niamh Ní Chróinín

1- Apologies:

Faculty of Arts, Humanities and Social Sciences-
Dr Carmel O'Sullivan; Faculty of Health Sciences- Dr Deirdre
D'Arcy; Library- Clóna Ní Shúilleabháin; Faculty of
Engineering, Mathematics and Science- Dr Colm Ó
Dúnlaing;
SU Irish Officer- Eoin Ó Súilleabháin

2- Minutes

The minutes of the meeting of 27 June 2013 were
accepted.

3- Matters arising

The matter of signage for Seomra na Gaeilge is being
followed up. It was recommended that a laminated
poster be erected at the bottom of the stairs and on the
various levels. There were no other matters arising.

4- An Dara Scéim Teanga agus Dualgais Reachtaíochta

Tá an Dara Scéim Teanga le faomhadh ag cruinniú den Bhord ar an 6 Samhain. An dáta atá beartaithe do theacht i bhfeidhm na scéime anois ná an 18 Samhain (seachas an 1 Iúil, a bhí molta i dtosach).

Tá leagan Gaeilge den scéim á hullmhú ag ár gcomhlacht aistriúcháin. Táimid ag moladh go mbeadh an leagan Béarla mar bun-leagan na scéime, agus go dtabharfadh an Bord cead dúinn aistriúchán dílis Gaeilge a ullmhú. Cuirfear an dá leagan ansin faoi bhráid na Roinne Gaeltachta. Táthar ag súil, má oibríonn an clár ama amach, go mbeimid in ann an scéim a sheoladh go hoifigiúil ar an tseachtain dar tús an 18 Samhain, nó go gairid i ndiaidh sin.

D'fhaomh an Coiste an Dara Scéim Teanga d'aonghuth agus d'iarr sé ar Bord an Choláiste í a fhaomhadh agus cead a thabhairt don Oifigeach Gaeilge agus don Dr Eoin MacCárthaigh a chinntiú go ndéanfar aistriúchán dílis Gaeilge a chur le chéile (beidh an leagan Béarla ina bhun-leagan).

Tháinig rialacháin maidir le fógraí taifeadta béil i bhfeidhm i mí Iúil 2013. Seoladh ríomhphost amach chuig na ceannairí scoile/oifigí éagsúla, agus tá teachtaireachtaí dátheangacha i bhfeidhm i neart áiteanna cheana féin. Tá tuilleadh oibre fós le déanamh air seo.

Beidh obair le déanamh le cinntiú go bhfuil aon easnamh maidir le forálacha na Chéad Scéime Teanga (2010-2012) – go háirithe maidir le súimh ghréasáin- curtha ina gceart roimh spriocdhátaí a socraíodh leis an gCoimisinéir Teanga. Thug ionadaí ón oifig sin cuairt ar an gColáiste i mí Lúnasa, agus rinne sé iniúchadh ar chur i bhfeidhm ghealltanais na chéad scéime. Don chuid is mó, bhí sé an-sásta, agus duirt gur eiseamláir dhea-chleachtais é an Coláiste. Beidh obair le déanamh fesisin le cinntiú go gcomhlíonfaí na gealltanais nua atá sa Dara Scéim.

Tá obair leanúnach ar bun le comharthaíocht atá i mBéarla amháin a bhaint agus comharthaíocht dhátheangach a chur ina n-áit.

Seirbhísí custaiméara Gaeilge

An Leabharlann- Tá seirbhísí dátheangacha ag feidhmiú ag na deaisc iasachta i Leabharlanna

4- Second Irish Language Scheme and Statutory Obligations

The Second Language Scheme requires approval at the Board meeting on 6 November. The proposed date for the scheme coming into effect is now 18 November (as opposed to 1 July, which was initially proposed). An Irish language version of the scheme is being prepared by our translation company. We are recommending that the English version is the authoritative version of the scheme, and that the Board will authorise a faithful translation to be made. The two language versions then will be submitted to the Department of the Gaeltacht. We are hopeful, if the timeline works out, that we would be in a position to officially launch the scheme in the week beginning 18 November, or shortly thereafter.

The Coiste unanimously approved the Second Language Scheme and requested Board to approve it and authorised the Irish Language Officer and Dr Eoin MacCárthaigh to ensure a faithful translation in Irish is made (the English version will be the authoritative alternative version).

Regulations concerning recorded oral announcements came into effect in July 2013. An e-mail was sent to heads of schools and offices, and bilingual messages have been implemented in a number of areas to date. Further work remains to be done in relation to this.

Further work will need to be done to ensure that any deficits in relation to the provisions of the First Language Scheme (2010-2012)- particularly in relation to websites - are remedied in advance of target dates agreed with the Language Commissioner. A representative of that office visited College in August, and undertook a monitoring exercise in relation to the commitments in the first scheme. For the most part, he was very satisfied, and said that College was an example of best practice in the area. Work will also need to be done to ensure that the new commitments in the second language scheme are implemented.

Ongoing work is taking place in relation to the replacement of signs in English only with bilingual signage.

Irish language customer services

The Library- bilingual services are in place at the lending desks in the Berkeley and Hamilton libraries, and staff members on a panel to provide these services are

Berkeley agus Hamilton, agus tá na baill foirne atá ar an bpainéal i mbun traenála leanúnach.

Oifig an Phrofaist – Is féidir fiosruithe a dhéanamh le hOifig an Phrofaist trí dul i teagmháil le hOrlagh Ennis.

An Oifig Fhiosrúcháin- Tá Mary McGettrick anois éirithe as. Tá Liz McWilliam san oifig seo in ann beannú duit trí Ghaeilge agus cuirfear fáilte roimhe sin. Tá duine nua fostaithe san oifig, agus de réir a chéile táthar ag súil go mbeidh sí in ann seirbhís dhátheangach a chur ar fáil.

5- Tuairisc an Chumainn Ghaelaigh

Thug Reachtair an Chumainn, Niamh Ní Chróinín, cuntas ar imeachtaí an Chumainn. Tá timpeall ar 1,110 ball cláraithe i mbliana, an líon is mó ball riamh. I rith Sheachtain na bhFreshers, bhí céilí i Seomra na Gaeilge, "Mic Oscailte" sa seomra, agus Gig le Heathers. Ghlac an Cumann páirt i gComhrá "24/7." Bhí oíche na chéad bhliana acu, agus ghlac siad páirt i dtraenáil d'oifigigh na gCumann Ghaelacha. Ar Lá na Gaeilge, bhí neart imeachtaí eagraithe ag an gCumann (féach mír 10 thíos). I measc na dtograí atá beartaithe fós, tá "Club Obair Bhaile" do pháistí scoile (i gcomhar leis an SVDP) agus nasc le Cumann Gaelach Ollscoil Bhoisín. Tá togra eile beartaithe do dhaltáí ardeiste- "Study Notes."

Tá "Tóstal" beartaithe mar chuid den fhéile "The Gathering", ina dtabharfar cuireadh d'iar bhail choiste an Chumainn teacht ar ais chuig an Coláiste d'ócáid speisialta.

Luaigh an Reachtair go raibh an-bhuntaiste á bhaint as Seomra na Gaeilge ag lucht na chéad bhliana agus iad ag cur aithne ar a chéile.

Ón tuairisc a chuir Oifigeach na Gaeilge ar fail don chruinniú, ar glacadh leis:

Tá €840.63 urraíochta geallta don Chumann Gaelach i mbliana go dtí seo ag Oifig na Gaeilge. Baineann sé seo le himeachtaí Sheachtain na dTosaitheoirí agus Lá na Gaeilge (17 Deireadh Fómhair).

6- Tuairisc Airgeadais

Cuireadh tuairisc airgeadais ar fail don chruinniú,

undergoing continual training.

The Provost's Office- enquiries in Irish may be made with the Provost's office by contacting Orlagh Ennis.

Enquiries Office- Mary McGettrick has now retired. Liz McWilliam in this office is able to greet customers in Irish and this is welcomed.

A new employee has started work in this office, and over time it is expected that she will be able to provide a bilingual service.

5- Report of the Cumann Gaelach

The auditor of the Cumann Gaelach, Niamh Ní Chróinín, presented a report on the activities of the Cumann. Some 1,110 members have been registered this year, the highest membership total achieved. During Freshers' week, a céilí was held in Seomra na Gaeilge, an "open mike" was held in the room, and a Gig featuring the band Heathers also took place.

The Cumann took part in the Comhrá 24/7 event. They held a meeting for first-year students, and took part in training for Irish language student society officers.

On Irish Language Day (October 17th), a number of events were organised by the Cumann (see Section 10 below). An initiative planned for secondary school students relates to "Study Notes." Among further projects planned are: a "Homework Club" for school pupils (in association with the St Vincent DePaul Society) and a link with Boston University's Cumann Gaelach. A special "Tóstal" event is planned as part of "The Gathering", to which former members of the committee of the Cumann will be invited.

The auditor remarked that great benefit was being derived from Seomra na Gaeilge, particularly by first year students who have a chance to get to know other students there.

From the report of the Irish Language Officer, circulated at the meeting and taken as read:

€840.63 has been promised in sponsorship to the Cumann Gaelach in the academic year to date by the Irish Language Office. This relates to events in Freshers' Week and Lá na Gaeilge (17th October).

6- Financial Report

A financial report was made available to the meeting.

7- Scéimeanna Cónaithe Gaeilge na Mac Léinn

Thug Conor Braonáin, meantóir na scéimeanna cónaithe i mbliana, cuntas ar imeachtaí na scéimeanna ó thus na bliana.

Tá 12 mac léinn rannpháirteach ar Scéim an Champais i 2013-2014, seisear in árasán na Dara Bliana i nDartraí agus 12 ar Scéim Chónaithe Dhartraí na Chéad Bhlíana.

Tá coras maora Sheomra na Gaeilge á chur ar fail ag mic léinn Scéim an Champais, agus tá mic léinn Dhartraí i mbun na hócáide "An Chéadaoin @ An Bhutrach".

Tá Pleananna Oibre na scéimeanna maidir le thograí théarma 1 anois curtha ar fáil agus beidh na tograí grúpa curtha i gcrích roimh dheireadh mhí na Samhna. Tabharfar leiriú ar na tograí ag fáiltiú Nollag i Seomra na Gaeilge ag tús mhí na Nollag. I measc na dtograí atá beartaithe ag scéim an champais, tá "Tórramh Gaelach", turas ó scoileanna ar an gColaiste agus togra leis na ranganna Gaeilge. Maidir le Dartraí, tá Seó Tallainne, "Céilí Craiceáilte" agus "Oíche na nDathanna" (le fáilte ar leith roimh mic léinn idimáisiúnta) beartaithe.

Chabhraigh mic léinn na scéimeanna le clárú na gcúrsaí Gaeilge agus le himeachtaí Lá na Gaeilge.

8- Seomra na Gaeilge: Comharthaí agus Rialacha

Tá an-rath i gcónaí ar Sheomra na Gaeilge.

9. Ainmiú Ionadaí nua- An Limistéar Riaracháin agus Tacaíochta

D'éirigh Caitríona Ní Chochláin as mar ionadaí an Limistéar Riaracháin agus Tacaíochta anuraidh. Tá Micheál Pío Hyne, ionadaí na n-iarchéimithe, imithe ón gColaiste. Mar sin, tá beirt le ceapadh ina n-áit.

10- Aon ghnó eile

Cúrsaí Gaeilge TCD 2013-2014

Tá Conradh na Gaeilge i mbun na gCúrsaí Deonacha Gaeilge sa Choláiste arís i mbliana. Tá 10 rang á múineadh i gcaitheamh na seachtaine: 3 X A1, 2 X A2, 2 X B1, 1 X B2 agus 2 X Comhrá. Chláraigh 195 duine do na cúrsaí, idir mhic léinn agus baill foirne. Tá na ranganna go léir measctha.

7- The Irish Language Student Residency Schemes

Conor Ó Braonáin, mentor of the Irish language student residency schemes this year, reported on the activities of the scheme students since the commencement of the academic year.

12 students are participating in the city centre campus residency scheme; 6 students in the second year apartment in Dartry, and a further 12 students in the residency scheme for first-year students in Dartry (total:30 students).

A warden system for Seomra na Gaeilge is being provided by the students on the campus residency scheme, and the students in Dartry are manning the weekly event "Wednesday at the Buttery."

Work plans have now been submitted by the scheme students in relation to the projects in Term One, and these group projects will be completed before the end of November. A presentation of the project work will be held at a Christmas reception in Seomra na Gaeilge at the beginning of December. Projects planned by the Campus Residency Scheme include: an "Irish wake", a visit by secondary school pupils to College and a project with the Irish language courses in College. In relation to the Dartry Residency Scheme, a talent show, a céilí and "Colours Night" (with a special welcome for international students) will be held.

The students assisted with the registration for Irish language courses, and with the events of Irish Language Day.

8- Seomra na Gaeilge: Signage and Rules

Seomra na Gaeilge is continuing to be a tremendous success.

9- Nomination of new representative from Administrative and Support Areas

Caitríona Ní Chochláin resigned as representative for the administrative and support areas last year. Postgraduate representative Micheál Pío Hyne has now left College, therefore replacements for these members will be sought.

10- Any other business

Irish Language Courses 2013-2014

Conradh na Gaeilge are providing the Voluntary Irish Language Courses in College again this year. 10 classes are being taught each week 3 X A1, 2 X A2, 2 X B1, 1 X B2 and 2 X Comhrá. 195 persons have registered for College's Irish language courses this year, including both staff and students. We anticipate that a number of learners will undertake

Beimid ag tabhairt aghaidh ar scrúdaithe an TEG agus ag iarraidh go rachadh roinnt foghlaimeoirí i mbun na scrúdaithe seo i 2014 don chéad uair. Moladh go ndéanfaidh Oifig na Gaeilge ranníocaíocht le táillí na scúdaithe seo agus tá sé sin le fiosrú.

Seirbhísi aistriúcháin Beidh conradh nua le tairiscint an bhliain seo chugainn, mar tiocfaidh an conradh reatha le Europus Teo chun críche i mí Aibreáin 2014.

An Chéadaoin @ an Bhutrach

Tá an imeacht seo ag dul ar aghaidh gach Céadaoin, 10.30-11.30, san Bhutrach. Mic léinn Scéim Dhartraí atá á chomhordú. Tá sé dírithe ar phobal mór na Gaeilge agus ar bhaill foirne, ach go háirithe.

Tá gné nua curtha i bhfeidhm i mbliana- An Chéad Céadaoin @ An Bhutrach, ina gcuirtear caife saor in aisce ar fail ag Oifig na Gaeilge agus castar ceol ag mic léinn na scéimeanna cónaithe, ar an chéad Céadaoin gach mí.

Pádraig Schaler

Chuir an Coiste a dhea-ghuónna in iúl do Phádraig, a gortaíodh go dona i dtimpist bothair i mBostrún i rith an tsamhraidh, agus dá mhuintir, agus shocraigh sé go gcuirfeadh an Cathaoirleach agus Oifigeach na Gaeilge cárta chuig muintir Phádraig.

Ón tuairisc a chuir Oifigeach na Gaeilge ar fail don chruinniú, ar glacadh leis:

(Ón dtuairisc) “Gairmeacha le Gaeilge”

Seoladh an leabhrán seo ar an 27 Meitheamh, ag Aire Stáit na Gaeltachta. Chabhraigh Oifig na Gaeilge le roghnú an taighdeora, agus leis an profáil (thug an Dr Eoin MacCárthaigh neart cabhrach leis seo, chomh maith).

(Ón dtuairisc) Turas na Foirne

Bhí an turas seo ar siúl ar maidin Shathairn an 20 Iúil 2013. Thugamar cuairt ar Áras an Uachtaráin agus chonaiceamar físeán eolais faoi Páirc an Fhionn Uisce. Bhí caife againn ag an tús, agus lón i ndiaidh an turais. Deis maith cleachtadh a bhí ann dóibh siúd a ghlac páirt.

(Ón dtuairisc) Lá na Gaeilge

D'éirigh go han-mhaith leis an imeacht seo (ar an 17 Deireadh Fómhair). D'eagraigh an Cumann bricfeásta pancogaí ar maidin, agus failtú bia ag

the exams for the European accreditation in Irish in 2014 for the first time. The Coiste recommended that the Irish Language Office consider contributing to the fees in relation to these examinations, and this will be investigated.

Translation services

A new contract will be offered next year, as the current contract with Europus Teo will expire in April 2014.

Wednesday @ The Buttery

This event takes place each Wednesday, 10.30-11.30, in the Buttery. It is coordinated by students on the Dartry residency scheme.

It is directed at the wider Irish language community and staff, in particular.

A new element has been introduced this year - "First Wednesday at the Buttery", in which coffee is provided by the Irish Language Office and music is provided by the students, on the first Wednesday of each month.

Pádraig Schaler

The Coiste extended its best wishes to Pádraig, who was seriously injured in a road accident in Boston during the summer, and to his family, and agreed that the Chairman and the Irish Language Officer would arrange for a card to be sent to Pádraig's family.

From the report of the Irish Language Officer circulated at the meeting, which was taken as read:

(From the report) “Your Career With Irish”

This booklet was launched on 27 June, by the Minister of State for the Gaeltacht. The Irish Language Officer helped with the selection of the researcher for this project, and with proofreading (Dr Eoin MacCárthaigh provided valuable assistance with this also).

(From the report) Staff Irish language trip

This event took place in this event, on Saturday morning, 20 July 2013. We visited Áras an Uachtaráin and also viewed a video on the history of the Phoenix Park. The event commenced with coffee, and concluded with lunch. It provided an excellent opportunity for language practice for those who participated.

(From the report) Irish language Day

This event (on 17th October) was very successful. The Cumann Gaelach organised a breakfast event with

am lóin, mar aon le díospóireacht agus Seó Grinn. Ó thaobh imeachtaí na hoifige de, bhí "Taster" againn do thosaitheoirí agus bhí maidineacha caife i Scoil an Oideachais (gabhadh buíochas ar leith do Cheann na Scoile sin, Carmel O'Sullivan) agus i rannóg in Oifig an Rúnaí - tús maith. Bhí an tAifreann go hiomlán i nGaeilge agus paidreacha ag Uraí na Nóna/Evensong.

(Ón dtuairisc) Foilseacháin

D'fhoilsigh an Oifig brosiúr na bliana 2013-2014, mar aon le bileog ar sheirbhísí dátheangacha sa Choláiste.

Tionólfar an chéad chruinniú eile de Choiste na Gaeilge san Earrach 2014.

pancakes, a lunchtime reception, debate and comedy show. In relation to the Irish Language Office, coffee mornings were held in the School of Education (for which particular appreciation was expressed to the Head of School, Carmel O'Sullivan) and in part of the Secretary's Office- a good beginning this year. Mass in the Chapel was held in Irish and the occasional prayers at Evensong were read in Irish.

(From the report) Publications

The Irish Language Office produced its annual brochure in Irish for the academic year 2013-2014, in addition to a leaflet on bilingual services in College.

The next meeting of Coiste na Gaeilge will be held in Spring, 2014.